**特許専門講座初級コース（和訳）　サンプル**

　この課では、日本出願様式について学習し、日本で出願するために必要となる特許明細書の和訳文をどのような様式で記載していくのかを把握して頂きました。本課では、**公報翻訳に**ついて説明します。

　まず、**公報**とは、各国の特許庁が発行するものであり、誰でも閲覧することができ、各国の特許庁や関連機関がホームページで公開していることから、インターネットを通じて各国の公報を検索、閲覧、さらには、ファイルのダウンロードをすることができます。

　以下に、主な国（地域）が発行する公報を検索できるページを挙げておきますので、さまざまな公報を検索してみてください。これらのページは、検索、閲覧、ダウンロードがしやすく、特許翻訳に有用であると思っております。翻訳会社によっては、原文をインターネットからダウンロードするように指示されることもあります。

＜＜　以下省略　＞＞

**【サンプル課題】**

　次の英文の**下線部分**を公報翻訳として和訳し、MS-Word形式ファイルで事務局答案係に提出してください。

BACKGROUND   
  
Obesity is a chronic condition that is characterized by a body mass index (BMI) over 25. Both congenital and environmental factors, such as exercise and eating habits, contribute to the disease. For instance, the hormone leptin has been shown to be involved in fat accumulation and regulating eating behavior. Several animal models of obesity result from mutations in the leptin and/or leptin receptor gene. In addition to affecting the lifestyle of an individual, obesity can lead to a number of complications and diseases, including insulin resistance, Type II diabetes, gallbladder disease, hypertension, cardiovascular disease, hyperlipidemia, sleep apnea, coronary artery disease, knee osteoarthritis, gout, infertility, breast cancer, endometrial cancer, colon cancer and lower back pain.   
  
Diabetes is a disease that shows an acute symptom due to a remarkably high blood sugar or ketoacidosis, or as well as chronic, general metabolic abnormalities arising from a prolonged high blood sugar status or a decrease in glucose tolerance. Both congenital and environmental factors, such as exercise and eating habits, contribute to the disease. The pathogenic causes of diabetes are insulin productive disorders, secretion disorders or reductions in activities and sensitivities of the secreted insulin. Diabetes is largely grouped into the following two types: insulin-dependent diabetes mellitus (also known as Type I diabetes) and non-insulin-dependent diabetes mellitus (also known as Type II diabetes). The incidence of Type II diabetes is remarkably increased in obese patients.   
  
Treatments for obesity are generally directed to suppressing the appetite of the subject. Whereas a number of appetite suppressants are available (diethylpropion tenuate, mazindol, orlistat, phendimetrazine, phentermine, sibutramine), these compounds may not be effective in all subjects or may be of limited efficacy. Accordingly, new treatments for obesity are needed.

＜実際は１～３ページ（課ごとにより異なる）＞